

ЯЗЫКИ НАРОДОВ ЗАРУБЕЖНЫХ СТРАН (С УКАЗАНИЕМ КОНКРЕТНОГО ЯЗЫКА ИЛИ ГРУППЫ ЯЗЫКОВ) / LANGUAGES OF PEOPLES OF FOREIGN COUNTRIES (INDICATING A SPECIFIC LANGUAGE OR GROUP OF LANGUAGES)

DOI: <https://doi.org/10.18454/RULB.2023.44.28>

СРАВНИТЕЛЬНЫЙ АНАЛИЗ СПОСОБОВ ТЕРМИНООБРАЗОВАНИЯ В АНГЛИЙСКОМ И РУССКОМ ЯЗЫКАХ (НА ПРИМЕРЕ НАИМЕНОВАНИЙ СТОМАТОЛОГИЧЕСКИХ ИНСТРУМЕНТОВ)

Научная статья

Соколова А.Ю.^{1,*}, Панкина А.П.²

¹ ORCID : 0000-0001-5981-2386;

^{1,2} Тверской государственный медицинский университет, Тверь, Российская Федерация

* Корреспондирующий автор (alinasokolova.tver[at]yandex.ru)

Аннотация

Цель исследования настоящей статьи – провести анализ моделей образования терминов (на примере подсистемы языка медицины «Стоматологические инструменты») в английском и русском языках, выявить наиболее продуктивные модели, провести их сравнительный анализ и описать возможные причины преобладания определенных моделей в каждом языке. В статье описываются основные способы образования терминов в разных языках: семантический, морфологический, синтаксический и заимствования. Приводятся результаты собственного исследования на материале английского и русского языков, выделяются способы и модели (комбинации способов) терминообразования, которые иллюстрируются примерами и сопровождаются наглядными статистическими описаниями. Подобный подход позволил выявить наиболее и наименее продуктивные способы и модели терминообразования в английском и русском языках и сделать выводы о преобладании в русском языке терминообразования, в основе которого лежат заимствования, а в английской терминологии – способов, основанных на привлечении собственных средств языка.

Ключевые слова: способы терминообразования, медицинская терминология, наименования стоматологических инструментов.

A COMPARATIVE ANALYSIS OF TERM FORMATION METHODS IN ENGLISH AND RUSSIAN LANGUAGES (ON THE EXAMPLE OF NAMES OF DENTAL INSTRUMENTS)

Research article

Sokolova A.Y.^{1,*}, Pankina A.P.²

¹ ORCID : 0000-0001-5981-2386;

^{1,2} Tver State Medical University, Tver, Russian Federation

* Corresponding author (alinasokolova.tver[at]yandex.ru)

Abstract

The aim of this article is to analyse the models of term formation (on the example of the subsystem of the language of medicine "Dental Instruments") in English and Russian languages, to identify the most productive models, to carry out their comparative analysis and to describe possible reasons for the prevalence of certain models in each language. The article describes the main ways of term formation in different languages: semantic, morphological, syntactic and borrowings. The results of our own research on the material of English and Russian languages are given, ways and models (combinations of ways) of term formation are emphasized, which are illustrated by examples and accompanied by visual statistical descriptions. Such an approach allowed to identify the most and least productive ways and models of term formation in English and Russian languages and to draw conclusions about the predominance in Russian of term formation based on borrowings, and in English terminology – ways based on the use of own language means.

Keywords: ways of term formation, medical terminology, names of dental instruments.

Введение

В основе каждого профессионального языка лежит совокупность терминов, которые используются только в данной профессиональной сфере. Термином является слово или словосочетание, которое называет определённое понятие отдельной профессиональной области [11].

Наличие широкого терминологического аппарата свойственно и медицинской сфере в целом, и каждой ее подсистеме в частности.

Медицина, как и другие сферы науки и практики, стремительно развивается. С появлением новых заболеваний, открытием современных способов их профилактики, диагностики и лечения, с совершенствованием технологий, аппаратов и инструментов существенно обновляется и пополняется терминологическая система языка медицины.

Цель исследования – провести анализ моделей образования терминов на примере подсистемы языка медицины «Стоматологические инструменты» в английском и русском языках, выявить наиболее продуктивные модели, провести сравнительный анализ моделей и описать возможные причины преобладания определенных моделей в каждом языке.

Объект исследования – наименования стоматологических инструментов в английском и русском языках разных областей применения: основные стоматологические инструменты; инструменты для ручного препарирования; приспособления для удаления жидкости из полости рта; хирургические инструменты; инструменты, применяемые в

ортодонтии; инструменты, применяемы в пародонтологии; инструменты, используемые в основных реставрационных процедурах.

Материалом исследования послужили справочные пособия для стоматологов на английском и русском языках [1], [8], [10]. В процессе исследования была проведена сплошная выборка терминов. Термины были проанализированы по лексико-семантическим критериям. Проведена классификация по терминообразовательным моделям. Выделены наиболее и наименее производительные модели в каждом языке.

Результаты

Образование терминов в языке осуществляется следующими основными путями [2], [4].

Семантическое терминообразование предполагает формирование новых лексических значений у уже имеющихся в языке слов. Семантическое (лексическое) терминообразование (переосмысление) достигается посредством сужения значения обычных слов с помощью метафоричных и метонимичных превращений первоначального значения. Чаще всего наблюдается появление у лексической единицы специального значения, и ее переход из общеупотребительной лексики в профессиональный язык. Термины строятся на основе существующих слов, при этом терминологическая лексическая единица получает определенное значение, которое добавляется к уже зарегистрированным. Метафоризация в языке науки – это семантический процесс выбора наименования на основе предметного, признакового или функционального сходства двух разнородных объектов. Таким образом, производится семантическое переосмысление всем известных простых слов, которые становятся терминами и входят в медицинскую терминологию. Еще одним способом изменения семантики слова при образовании терминов является эпонимизация, при которой имя собственное превращается в нарицательное и используется для номинации профессиональных понятий и объектов.

Морфологическое терминообразование подразумевает формирование новых слов или словосочетаний, отличающихся от прежних единиц формальными признаками (усложнением структуры) [3], [6]. При морфологическом способе терминообразования формирование новых слов и словосочетаний реализуется в рамках одного языка. Один из распространенных способов морфологического терминообразования – деривация. Термины в этом случае образуются с помощью прибавления аффиксов – префиксов или суффиксов к производящей основе. Еще одним способом морфологического терминообразования является словосложение. При словосложении происходит слияние двух и более слов, вместе образующих новый термин – сложное слово, имеющее в своем составе два или более корня самостоятельных частей речи.

Синтаксическое терминообразование происходит при формировании фраз из нескольких слов и представляет собой модель построения производных сочетаний слов определенной структуры.

Займствование слов из других языков является еще одним важным способом пополнения терминологической системы языка. Займствованная лексика может сохранять свои фонетические, орфографические и грамматические особенности, которыми она характеризовалась в языке-источнике, а может их утратить и приобрести полностью или частично характеристики языка-реципиента.

Займствование лексики может быть прямым или косвенным – через язык-посредник. Например, известно, что в английский язык вошло много греческих терминов из латинского языка, латинских терминов из французского.

Чаще всего займствование слов достигается путем транскрипции (займствования лексики с сохранением ее исконной звуковой формы), транслитерации (написания иностранного слова буквами родного языка) и калькирования (займствования ассоциативного значения и структурной модели слова или словосочетания).

Традиционно, в соответствии с критерием объектности (что калькируется), выделяют следующие виды калек: семантические, словообразовательные и синтаксические кальки.

Семантические кальки – кальки, в которых исконное слово получает новое значение под влиянием иностранного со сходным первичным значением у обоих, когда одно из лексических значений является заимствованным из другого языка. Обязательным критерием выделения семантической кальки является тот факт, что новое значение слова должно отражать новое для данного языка понятие.

Словообразовательные кальки возникают в виде словообразовательного образа и подобия иноязычных слов, это слова, полученные поморфемным переводом иностранного слова с одного языка на другой.

Синтаксическая калька – перенос особенностей построения фразы из одного языка на другой. При калькировании словосочетаний часто происходят различные грамматические трансформации калькируемых единиц (транспозиция). Появление транспозиционных калек связано с различием грамматических систем языков.

В процессе проведения настоящего исследования возникали сложности с определением того или иного способа терминообразования. В связи с этим были сформулированы критерии отнесения термина к определенному способу:

1. Займствованием считается такая лексическая единица, которая была заимствована с сохранением семантики и членоречивой характеристики, например, рус. кюретка (франц. *cigarette*) – хирургический инструмент с рабочим органом в виде острой или тупой металлической петли. Если же слово было заимствовано в иной форме, например, в виде глагола, а термин строится с помощью однокоренного существительного, то это – деривация. Например, англ. *pliers* – образовано от заимствованного из французского языка глагола *ply* (plural agent noun from *ply*) [9].

2. Следует также различать займствование, при котором термин вошёл в язык уже с медицинским значением, и метафоризацию, когда было заимствовано слово с общеупотребительным значением, которое впоследствии сузилось в специальное значение. Примерами подобного явления могут служить англ. *ligature*, которое вошло в английский язык в XV веке в значении «предмет для связывания или соединения» и позднее получило свое профессиональное значение. В русском языке таким же образом развивались значения таких слов, как конденсатор, элеватор или штюпфер, которые были заимствованы из немецкого языка с общим значением, или существительного «экскаватор», которое появилось в русском языке из английского в значении «землеройная машина с ковшом» (впервые встречается в корпусе русского языка в 1893 г.). Необходимо также заметить, что в данном случае в русском языке речь может идти как о

метафоризации (терминологизации значения), так и о заимствовании, когда калькировалось именно наименование стоматологического инструмента. Установить конкретный способ не представляется возможным.

Обсуждение

Анализ наименований стоматологических инструментов в английском языке позволил определить основные способы и модели (комбинация способов) их терминообразования. В английской терминологии стоматологических инструментов наиболее распространённым способом терминообразования является синтаксический. Большинство терминов являются многословными – 93%, что значительно превосходит количество однословных терминов – 7%.

Однако синтаксический способ словообразования в чистом виде, как показало исследование, не является продуктивным. Он встречается в комбинации с другими способами, среди которых наиболее распространены морфологический, а именно деривация, заимствования и лексический (метафоризация).

В английской терминологии стоматологических инструментов были выявлены следующие способы и модели (комбинации способов) терминообразования:

1. Синтаксическое терминообразование: mouth mirror – 2%
2. Морфологическое терминообразование (деривация): explorer, plugger – 7%
3. Синтаксическое терминообразование и заимствование (cotton forceps, suture scissors, universal curette) – 7%
4. Синтаксическое и лексическое терминообразование (метафоризация, эпонимизация): enamel hatchet, straight chisel, Wedelstaedt chisel – 9%
5. Синтаксическое, лексическое (метафоризация, эпонимизация) и морфологическое терминообразование (деривация): spoon excavator, Kilner cheek retractor, Mershon band pusher, ligature cutter, binangle chisel, periodontal hoes – 48%
6. Синтаксическое, лексическое терминообразование (метафоризация, эпонимизация) и заимствование: spoon curette – 2%
7. Синтаксическое, лексическое (метафоризация, эпонимизация), морфологическое терминообразование (деривация) и заимствование: posterior band remover, Williams periodontal probe – 5%
8. Синтаксическое и морфологическое терминообразование (деривация): mouth spreader, angel former, composite placement instrument – 9%
9. Синтаксическое, морфологическое терминообразование (деривация) и заимствование: anesthetic aspirating syringe, saliva ejector tip, gingival margin trimmer – 11%

Таким образом, наиболее продуктивной моделью терминообразования стала комбинация синтаксического, лексического и морфологического терминообразования (48%), далее следует комбинация синтаксического, лексического терминообразования и заимствования (11%), следом – комбинация синтаксического и лексического терминообразования и синтаксического и морфологического терминообразования (по 9%), далее – в равном процентном соотношении комбинации семантического и терминообразования и заимствования и морфологический способ терминообразования в чистом виде (по 7%), затем идет модель, в которой сочетаются все способы словообразования (5%). Реже всего используется синтаксический способ терминообразования без использования других словообразовательных возможностей (2%) и комбинация синтаксического, лексического способов с заимствованием (Рис. 1).

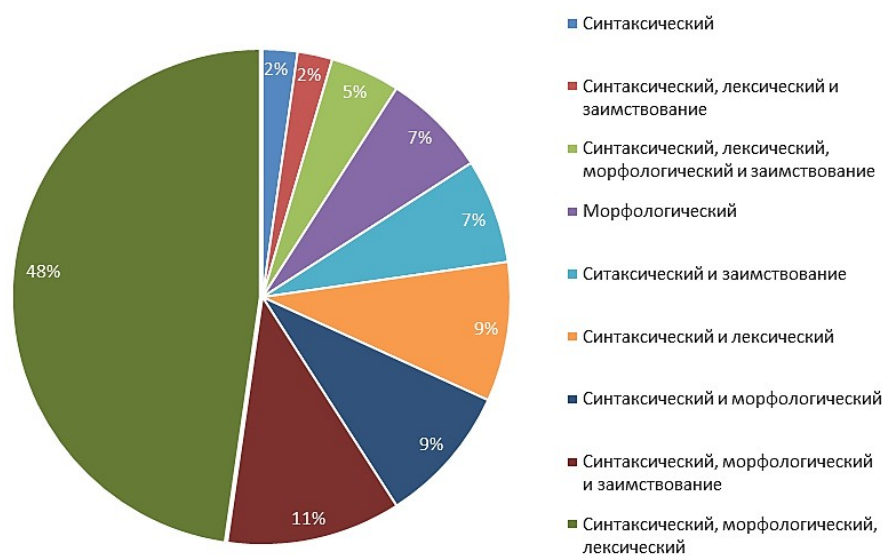


Рисунок 1 - Способы образования наименований стоматологических инструментов в английском языке

DOI: <https://doi.org/10.18454/RULB.2023.44.28.1>

В английской терминологии стоматологических инструментов преобладают многословные термины, именно поэтому наиболее часто встречаемым способом терминообразования является синтаксический. Однако в чистом виде

этот способ не является распространенным, как, в прочем, и морфологический. Два других способа (лексический и заимствование) встречаются только в сочетании с иными способами терминообразования. Исследование показало, что синтаксическое терминообразование используется в подавляющем большинстве моделей словообразования, в которых он сочетается с иными способами, например, с метафоризацией и эпонимизацией. Морфологический способ терминообразования часто встречается в виде деривации. Также встречаются заимствования из других языков преимущественно из латинского. Это можно объяснить общеизвестным фактом, что медицинская терминология пополнялась и пополняется за счет активного привлечения классических языков античного мира – латинского и древнегреческого.

Наиболее продуктивная модель – сочетание синтаксического, лексического и морфологического терминообразования. Результаты исследования свидетельствуют о том, что в большинстве случаев для образования терминов используются собственные ресурсы языка, без использования прямых заимствований, по данным исследования, было образовано 75% терминов.

Обратная ситуация складывается в русском языке. Необходимо уточнить, что при проведении исследования наименования стоматологических инструментов в русском языке не переводились автором с английского языка самостоятельно – источником терминов стали справочные пособия и учебники для стоматологов на русском языке. В ходе исследования были выявлены также синонимичные наименования, одни из которых носили более сленговый характер и не учитывались при проведении анализа (лексемы типа «открыватель рта», «пылесосик»). В целом стоит отметить отсутствие стройности и упорядоченности терминологической системы «наименования стоматологических инструментов» в русском языке, что, вероятнее всего, связано с влиянием экстралингвистических факторов, таких как использование и заимствование зарубежных технологий и тенденций.

Как показало исследование, терминообразование названий стоматологических инструментов в русском языке осуществляется в основном путём использования средств других языков (64%) – заимствования. Терминообразование с использованием собственных средств языка составляет 36% (Рис. 2). Превалирование заимствованной лексики очевидно в данной терминосистеме даже при условии того, что спорные способы терминообразования, о которых шла речь выше (заимствования или метафоризация), учитывались при анализе как лексический способ.



Рисунок 2 - Соотношение способов образования наименований стоматологических инструментов в русском языке
DOI: <https://doi.org/10.18454/RULB.2023.44.28.2>

В русской терминологии названий стоматологических инструментов встречается большое количество заимствований – калькирования и транслитерации. При этом можно выделить следующие виды калек: семантические, словообразовательные и синтаксические кальки. Чаще всего встречается синтаксическая калька (52%): зонд с рабочей частью «Поросячий хвостик», формирователь угла; на втором месте комбинация синтаксической и семантической калек (18%): эмалевый топорик, долото с двумя углами; далее идет словообразовательная калька (15%): роторасширитель, иглодержатель; следом – комбинация транслитерации и синтаксической кальки (11%): Карвер Холленбэка; реже всего встретилась транслитерация (4%): ретрактор (Рис. 3).

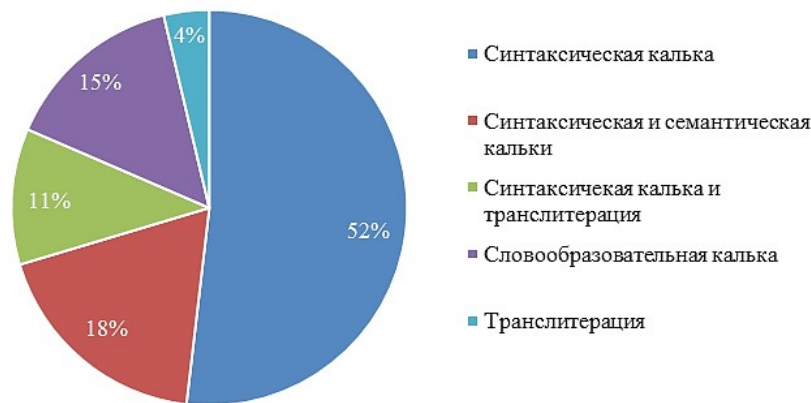


Рисунок 3 - Типы заимствований при образовании наименований стоматологических инструментов в русском языке
DOI: <https://doi.org/10.18454/RULB.2023.44.28.3>

В ряде случаев происходила не только транспозиция кальки, но и полное изменение синтаксической структуры калькированного термина, выражающееся в добавлении или наоборот в удалении лексем. Например, английский инструмент «posterior band remover» именуется в русской стоматологии как «сниматель колец». В данном термине мы видим словообразовательную кальку, однако, прилагательное «posterior» не используется. Еще в одном калькируемом термине убирается эпоним: рус. «инструмент для надевания колец» – англ. «Merston band pusher». Иногда происходит обратное явление, например, синтаксическая калька английского термина «Weingart pliers» в русском варианте сочетается с дополнительным, отсутствующим в английском языке прилагательным – рус. «универсальные щипцы Вейнгарта».

Терминообразование с помощью собственных средств языка в русском языке осуществляется теми же способами и по таким же моделям, как и в английском языке, однако менее разнообразным.

В русской терминологии стоматологических инструментов были выявлены следующие способы и модели (комбинации способов) терминообразования:

1. Синтаксическое терминообразование: стоматологическое зеркало, щипцы для эластического сепарационного кольца
2. Синтаксическое терминообразование и заимствование: фигурный штопфер, пинцет для ватных валиков
3. Синтаксическое и лексическое терминообразование (метафоризация): гладкий конденсатор, клювовидные щипцы
4. Синтаксическое, лексическое (метафоризация) терминообразование и заимствование: мезиальный/дистальный нож
5. Синтаксическое, морфологическое терминообразование и заимствование: пародонтальный зонд.

Было установлено, что самый часто встречаемый способ терминообразования с помощью собственных средств языка – это комбинация синтаксического терминообразования и заимствования (31%), далее идёт синтаксический способ терминообразования (25%), следом – комбинация лексического и синтаксического терминообразования с заимствованием и комбинация синтаксического и морфологического способов (по 13%). Чуть реже встречается модель, сочетающая синтаксический и морфологический способы с заимствованием (12%). И наименее продуктивный способ – сочетание синтаксического, морфологического и лексического способов (6%) (Рис. 4).

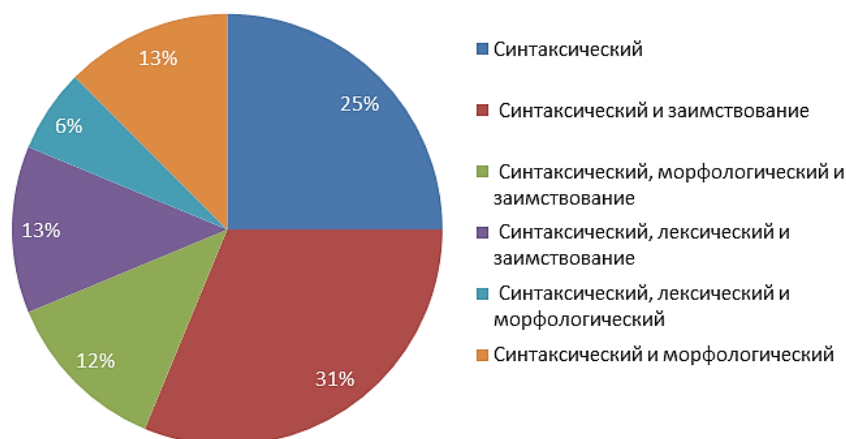


Рисунок 4 - Способы образования наименований стоматологических инструментов в русском языке
DOI: <https://doi.org/10.18454/RULB.2023.44.28.4>

Таким образом, большинство терминов, обозначающих названия стоматологических инструментов, образованы в русском языке с помощью заимствований. В чистом виде этот способ используется в 64% случаев. Этот же способ применяется и в словообразовательных моделях в сочетании с другими способами (56%).

Закключение

Как показало исследование, в английской терминологии стоматологических инструментов преобладают способы терминообразования с привлечением собственных средств языка. В русском же языке огромное значение получает такой способ, как заимствование. Необходимо отметить даже тот факт, что ряд терминов в русском языке, которые во время исследования были отнесены к терминам, образованным с помощью собственных языковых средств, имели и второе название, которое было калькой английского наименования инструмента, например, ортодонтический зажим – зажим Метью (англ. Mathieu ligature pliers).

Это связано, вероятно, с тем фактом, что английский язык на протяжении своего развития достаточно сильно подвергался иноязычному (латинскому) влиянию [5], [11]. Это влияние осуществлялось несколькими этапами, но наибольшая часть иноязычных слов попала в английский язык еще до современного периода развития [7, С. 46-47]. И они воспринимаются носителями языка скорее как родные, чем заимствованные. Следовательно, они подвергаются дальнейшим преобразованиям, например, с помощью морфологических способов словообразования пополняют язык новыми лексемами. В русский язык иноязычная терминология, в особенности наименования стоматологических инструментов, была заимствована уже в современное время, зачастую вместе с появлением самого инструмента.

Модели, используемые для терминообразования с привлечением собственных средств языка, в русской стоматологической терминологии менее разнообразные. Если в английском языке наиболее продуктивной моделью является сочетание синтаксического, лексического и морфологического способов, то в русском языке подобная модель вообще отсутствует, а наиболее продуктивным способом является сочетание синтаксического способа с заимствованием. Также не отмечается в русском языке таких моделей, как синтаксически-морфологической, морфологического способа в чистом виде и комбинации всех способов словообразования. Наименее продуктивный способ терминообразования в английском языке (синтаксический в чистом виде) является одним из самых продуктивных в русском языке.

Конфликт интересов

Не указан.

Рецензия

Все статьи проходят рецензирование. Но рецензент или автор статьи предпочли не публиковать рецензию к этой статье в открытом доступе. Рецензия может быть предоставлена компетентным органам по запросу.

Conflict of Interest

None declared.

Review

All articles are peer-reviewed. But the reviewer or the author of the article chose not to publish a review of this article in the public domain. The review can be provided to the competent authorities upon request.

Список литературы / References

1. Бартоломуччи Б.Л.Р. Стоматологические инструменты / Б.Л.Р. Бартоломуччи. — Москва: МЕДпресс-информ, 2007. — 544с.
2. Мишутинская Е.А. Способы пополнения словарного состава английского языка в XX веке / Е.А. Мишутинская, Л.Н. Пономаренко // Филологические науки. Вопросы теории и практики. — 2019. — Т. 12. — № 10. — С. 238-241. — DOI: 10.30853/filnauki.2019.10.52.
3. Сисвадзе Б.Д. Медицинские аббревиатуры: классификация и способы перевода / Б.Д. Сисвадзе, А.Ю. Соколова // Молодежь, наука, медицина : статьи 64-й Всероссийской межвузовской студенческой научной конференции с международным участием, Тверь, 19—20 апреля 2018 года. — Тверь: ТГМУ, 2018. — Т. 2. — С. 303-306.
4. Соколова А.Ю. Основные принципы функционально-стилистического диахронического исследования / А.Ю. Соколова // Балтийский гуманитарный журнал. — 2018. — Т. 7. — № 4(25). — С. 117-119.
5. Соколова А.Ю. Изменчивость языка: факторы, влияющие на развитие грамматического строя / А.Ю. Соколова // Вестник Московского государственного областного университета. Серия: Лингвистика. — 2019. — № 2. — С. 24-31. — DOI: 10.18384/2310-712X-2019-2-24-31.
6. Соколова А.Ю. Англоязычные медицинские аббревиатуры: проблемы перевода / А.Ю. Соколова // Верхневолжский медицинский журнал. — 2019. — Т. 18. — № 3. — С. 43-45.
7. Соколова А.Ю. Нефинитная парадигма английского глагола: диахроническое исследование в проспективной грамматике / А.Ю. Соколова. — Ставрополь: Логос, 2018. — 164 с.
8. Bartolomucci B.L. Dental Instruments: A Pocket Guide / B.L. Bartolomucci. — Elsevier Science Health Science Division, 2011. — 550p.
9. Online Etymology Dictionary. — URL: <https://www.etymonline.com/> (accessed: 23.12.2022).
10. Scheller-Sheridan C. Basic Guide to Dental Instruments / C. Scheller-Sheridan. — John Wiley & Sons, 2013. — 304 p.
11. Sokolova A.Y. Latinization of Anatomical Terminology in Russian and English / A.Y. Sokolova // Russian Linguistic Bulletin. — 2022. — № 5(33). — DOI: 10.18454/RULB.2022.33.20.

Список литературы на английском языке / References in English

1. Bartolomucci B.L.R. Stomatologicheskie instrumenty [Dental Instruments] / B.L.R. Bartolomucci. — Moscow: MEDpress-inform, 2007. — 544 p. [in Russian]
2. Mishutinskaya E.A. Sposoby popolneniya slovarnogo sostava anglijskogo yazyka v XX veke [Ways to Replenish the Vocabulary of the English Language in the XX Century] / E.A. Mishutinskaya, L.N. Ponomarenko // Filologicheskie nauki. Voprosy teorii i praktiki. [Philology. Theory & Practice].— 2019. — Vol. 12. — № 10. — P. 238-241. — DOI: 10.30853/filnauki.2019.10.52/ [in Russian]
3. Sisvadze B.D. Medicinskie abbreviatury : klassifikaciya i sposoby perevoda [Medical Abbreviations: Classification and Methods of Translation] / B.D. Sisvadze, A.Yu. Sokolova // Molodezh', nauka, medicina : stat'i 64-j Vserossijskoj mezhvuzovskoj studencheskoj nauchnoj konferencii s mezhdunarodnym uchastiem, Tver', 19—20 aprelya 2018 goda.[Youth, Science, Medicine: articles of the 64th All-Russian Interuniversity Student Scientific Conference with International Participation]. — Tver: TSMU, 2018. — Vol. 2. — P. 303-306. [in Russian]
4. Sokolova A.Yu. Osnovnye principy funkcional'no-stilisticheskogo diahronicheskogo issledovaniya [Basic Principles of Functional-Stylistic Diachronic Research] / A.Yu. Sokolova // Baltijskij gumanitarnyj zhurnal [Baltic Humanitarian Journal]. — 2018. — Vol. 7. — № 4(25). — P. 117-119. [in Russian]
5. Sokolova A.Yu. Izmenchivost' yazyka: faktory, vliyayushchie na razvitie grammaticheskogo stroya [Language Changes: Factors Influencing the Development of the Grammatical Structure] / A.Yu. Sokolova // Vestnik Moskovskogo gosudarstvennogo oblastnogo universiteta. Seriya: Lingvistika [Bulletin of the Moscow State Regional University. Series: Linguistics]. — 2019. — № 2. — P. 24-31. — DOI: 10.18384/2310-712X-2019-2-24-31. [in Russian]
6. Sokolova A.Yu. Angloyazychnye medicinskie abbreviatury: problemy perevoda [English Medical Abbreviations: Problems of Translation] / A.Yu. Sokolova // Verhnevolzhskij medicinskij zhurnal [Upper Volga Medical Journal]. — 2019. — Vol. 18. — № 3. — P. 43-45. [in Russian]
7. Sokolova A.Yu. Nefinitnaya paradigma anglijskogo glagola: diahronicheskoe issledovanie v prospektivnoj grammatike [The Non-Finite Paradigm of the English Verb: a diachronic study in prospective grammar] / A.Yu. Sokolova. — Stavropol: Logos, 2018. — 164 p. [in Russian]
8. Bartolomucci B.L. Dental Instruments: A Pocket Guide / B.L. Bartolomucci. — Elsevier Science Health Science Division, 2011. — 550p.
9. Online Etymology Dictionary. — URL: <https://www.etymonline.com/> (accessed: 23.12.2022).
10. Scheller-Sheridan C. Basic Guide to Dental Instruments / C. Scheller-Sheridan. — John Wiley & Sons, 2013. — 304 p.
11. Sokolova A.Y. Latinization of Anatomical Terminology in Russian and English / A.Y. Sokolova // Russian Linguistic Bulletin. — 2022. — № 5(33). — DOI: 10.18454/RULB.2022.33.20.